

---

## RESEARCH CORNER

---

La Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP) es una actividad que, pese a no haber alcanzado aún el estatus de profesión en España ni en otros muchos países como Francia, Italia, Grecia, Alemania o Portugal, sí ha experimentado una evolución positiva en cuanto a su (re)conocimiento en la última década, que parece no cesar. Prueba de ello es la presencia cada vez mayor que consolida la TISP en el ámbito científico, a través del desarrollo de proyectos de investigación o la publicación de nuevos estudios sobre la misma; en el ámbito académico, a través de la organización de eventos relacionados y de la implementación de ofertas formativas al respecto; y en el ámbito profesional, a través del diseño en aumento de herramientas específicas para el ejercicio de esta actividad. Así pues, este tercer *Research Corner* pretende dar cuenta de dicha evolución y mostrar para ello la actualidad más reciente y más próxima de la TISP.

Public Service Interpreting and Translation (PSIT) is an activity which, even if it has not been professionalized yet in Spain and in other many countries, such as France, Italy, Greece, Germany or Portugal, it has experienced a continuing positive evolution in the last decade. Proof of this can be seen in the growing presence of PSIT in the scientific settings, thanks to the development of research projects or the publication of new studies about it; in the academic settings, thanks to the organization of events related or the implementation of training offers on that subject; and in the professional settings, thanks to the increasing creation of specific tools for the practice of this activity. That is why our third 'Research Corner' aims to prove its evolution and to show current and upcoming PSIT issues.

### **1. TESIS RECIENTEMENTE LEÍDAS SOBRE LA TISP / RECENTLY APPROVED DISSERTATIONS ABOUT PSIT**

**Autor / Author:** Rayco H. González Montesino

**Título / Title:** *Propuestas didácticas para la interpretación de lengua de signos / Didactic proposals to sign language interpreting*

**Director:** Dr. Inmaculada Báez (University of Vigo, Spain)

**Año / Year:** 2016

**Institución / Place:** Universidad de Vigo

**Idioma de la tesis / Original language:** Spanish

**Resumen en español y en inglés / Spanish and English abstract:**

La prestación de servicios de interpretación signada se dispone en la Ley 27/2007 como una medida clave para garantizar el derecho de la comunidad sorda a utilizar la lengua de signos española y catalana en todas las áreas públicas y privadas de su vida diaria. La reciente publicación del Real Decreto 831/2014 supone la desaparición de los estudios de interpretación signada de la Formación Profesional y su reubicación en el ámbito universitario. Esta investigación pretende contribuir al conocimiento de la interpretación de la lengua de signos y a su desarrollo disciplinar, y de manera específica al de su didáctica. Tiene por objetivo identificar y describir las estrategias de interpretación que utilizan los aprendices

como instrumento con el que evitar y solventar los problemas de interpretación signada, así como ofrecer algunas propuestas didácticas que permitan el desarrollo y consolidación de estas. Para ello, y en primer lugar, se describe y conceptualiza la interpretación de la lengua de signos incluyendo este tipo de mediación interlingüística e intermodal en el amplio espectro de las actividades traductológicas y, por ende, su investigación desde los Estudios de Interpretación. El análisis de propuestas tipológicas para la interpretación signada muestra los principales contextos de interpretación y revela la falta de coherencia en su descripción. Su análisis desde una perspectiva comunicativa y pragmática permite dibujar una imagen más precisa de los contextos, fundamentada científicamente y con un claro carácter didáctico. En segundo lugar, se realizó un estudio de caso con el vídeo de una actividad académica de interpretación inversa real para un discurso oral formal en el que participaron seis informantes para analizar las estrategias de interpretación en estudiantes de interpretación de LSE, su aprendizaje y su aplicación. Se utilizó para ello la tipología de Gile (1995) adaptada y complementada para la interpretación de lengua de signos con las propuestas de otros autores de la interpretación de lenguas orales y signadas. Los resultados revelan el uso de las mismas estrategias incluidas como objeto de aprendizaje en el Ciclo Formativo, lo que confirma la adecuación de la progresión de los objetivos de aprendizaje y de los métodos utilizados para su adquisición. Asimismo, el estudio ha permitido proporcionar pistas que ayudan al diseño de actividades didácticas que aporten una mejora en el uso de estos procedimientos.

Palabras clave: Interpretación de lengua de signos; Traducción e Interpretación; Lengua de Signos Española; Estrategias de interpretación; Propuestas didácticas

The provision of sign language interpreting services is outlined in Act 27/07 as a key measure to guarantee the right of the deaf community to use Spanish and Catalan sign language in all public and private spheres of their daily life. The recent publication of the Royal Decree 831/2014 implies the sign language interpreting studies disappear from vocational training and its relocation in higher education. This research aims to contribute to the knowledge of sign language interpreting and its development as a discipline, and specifically of its teaching approach. It aims to identify and describe the interpreting strategies used by learners as an instrument with which to avoid and solve sign language interpreting problems, as well as to offer some educational proposals that allow the development and consolidation thereof. To do this, first and foremost, sign language interpreting is described and conceptualised by including this type of intermodal and interlinguistic mediation within the broad range of translation activities and, therefore, its research is conducted within the field of Interpreting Studies. The analysis of typological proposals for sign interpreting shows the main interpreting contexts and reveals lack of coherence in its description. Its analysis from a communicative and pragmatic perspective allows to draw a more accurate picture of such contexts, scientifically grounded and with a clear didactic purpose. Second, a case study with the video recording of an academic activity of interpretation from oral into sign language of a formal oral discourse involving six informants to analyse interpreting strategies in Spanish sign language interpreting's students, their learning and application. Gile's (1995) typology was used, adapted and supplemented for sign language interpreting, together with proposals of other oral and sign interpreting authors. Results reveal the use of the same strategies in both sign language interpreting and oral interpreting, as well as the correct application by the informants of all strategies included as a learning object in the training cycle. This confirms the adequacy of the progressive accomplishment of the learning objectives and of the methods used for their acquisition. In addition, the study has provided some tips that may be useful to design training activities aimed at improving the implementation of these proceedings.

Keywords: Sign language interpreting; Translation and Interpreting; Spanish sign language; Interpreting strategies; Didactic proposals

**Autor / Author:** Ana Isabel Foulquié Rubio

**Título / Title:** *Interpretación en el ámbito educativo: la comunicación docentes-padres extranjeros / Interpreting in the educational settings: the communication between teachers-foreign parents*

**Director:** Dr. Ana María Rojo López (University of Murcia, Spain) and Dr. Isabel Abril Martí (University of Granada, Spain)

**Año / Year:** 2015

**Institución / Place:** Universidad de Murcia

**Idioma de la tesis / Original language:** Spanish

**Resumen en español y en inglés / Spanish and English abstract:**

La Red Eurydice afirma que «La implicación de los padres en la educación de sus hijos es importante para su éxito escolar» (2009, p7). Esta afirmación que, a priori, podría considerarse algo obvio toma otra dimensión cuando los padres no comparten el idioma del sistema educativo. En dichos casos, cabe plantearse si se están proporcionando los medios para garantizar su implicación en la práctica. El alumnado inmigrante tiene una presencia importante en el sistema educativo español, especialmente en algunas regiones. La cantidad total de alumnos inmigrantes en los centros educativos españoles se multiplicó casi por ocho entre los cursos 1999-2000 y 2012-2013, con 763.215 alumnos inmigrantes en el curso 2012-2013. En el caso de la Región de Murcia, donde se centra nuestro estudio, el porcentaje de inmigrantes se situaba en ese curso en 11,6% —dos puntos y medio por encima de la media española de 9,1%. De hecho, Murcia es la sexta región española en lo que se refiere a presencia de alumnado extranjero en enseñanzas no universitarias. La literatura revisada revela que en la mayoría de los servicios públicos, no solo en el contexto educativo, presentan la coexistencia de diferentes soluciones de apoyo a la comunicación interlingüística, entre las que se incluyen principalmente soluciones *ad hoc*, y en algunas ocasiones traductores e intérpretes o mediadores interculturales profesionales (Navaza *et al.* 2009; Ortega Herráez *et al.* 2009, p. 150; del Pozo Triviño 2013, p. 118) en las que las autoridades españolas tienden a favorecer la presencia de mediadores interculturales frente a otras soluciones de apoyo a la comunicación (Martin 2006, p. 146; Ortega Herráez 2006, p. 214). Así, el principal objetivo de nuestra investigación se centra en explorar la percepción que tienen los docentes que trabajan en la Región de Murcia sobre los problemas de comunicación con el alumnado inmigrante y con sus familias, y sobre la necesidad de profesionales para hacer frente a estas situaciones. De este modo, los objetivos específicos del estudio eran, entre otros, conocer las soluciones que se están aplicando en la actualidad y el tipo de apoyo en la comunicación que los docentes consideran más adecuada para el contexto en el que trabajan. Para cumplir los objetivos fijados, realizamos un estudio empírico descriptivo basado en un cuestionario que se remitió a docentes distribuidos por toda la Región de Murcia. Dicho cuestionario pretendía recoger la percepción de los docentes que necesitan apoyo para comunicarse con padres y alumnos extranjeros. La elección de la Región de Murcia se basa en la tasa de alumnos inmigrantes de dicha región y en que la gran mayoría de ellos provienen de países con una lengua oficial distinta del español. El cuestionario autoadministrado se distribuyó a los directores de 150 centros públicos de Educación Infantil y Primaria situados por toda la región, quienes serían los encargados de hacerlos llegar a los docentes de sus centros. Previamente, se obtuvo el permiso de la Dirección General de Calidad Educativa y Recursos Humanos de la Consejería de Educación

y Universidades de la Comunidad Autónoma de la Región de Murcia. Los datos más significativos están relacionados con la comunicación con el alumnado inmigrante en el aula, las principales causas de los problemas de comunicación y el uso de soluciones improvisadas. El alcance limitado de nuestro estudio no nos permite establecer conclusiones estadísticamente significativas de todos los aspectos explorados en relación con la comunicación con las familias inmigrantes en el ámbito educativo en España ni tampoco en la Región de Murcia. Sin embargo, los resultados parecen confirmar la impresión general de que las soluciones improvisadas son la opción a la que más se recurre. Así, las opiniones compartidas por los docentes pueden arrojar alguna luz sobre la impresión que tienen sobre los problemas de comunicación con los alumnos inmigrantes que no hablan español y sus familias.

Palabras clave: Educación; Comunicación interlingüística; Mediador intercultural; Intérprete

According to Eurydice Network “*parental involvement in the education of their children is important to children's success at school*” (2009, p. 7). This quotation may seem to convey an obvious statement, however when parents do not share the language of the school system one may wonder whether the means to guarantee their involvement are being provided in practice. Non-Spanish children are present in large numbers in the Spanish school system, particularly in some areas of the country. The total number of immigrant pupils in Spanish schools has increased almost eightfold in twelve years (1999-2000 to 2012-2013), reaching 763,215 in 2012-2013. Specifically in the Region of Murcia, where our research is based, the percentage of immigrant pupils is 11.6%—two and a half points higher than the Spanish average of 9.1%. In fact, Murcia is the sixth Region (out of 17) in Spain as regards the number of foreign schoolchildren. In most public services, there is a coexistence of different communication support solutions, including mostly ad hoc solutions and in some cases trained translators and interpreters or intercultural mediators (Navaza *et al.* 2009; Ortega Herráez *et al.* 2009, p. 150; del Pozo Triviño 2013a, p. 118). However, Spanish authorities tend to favour intercultural mediators over other communication support solutions (Martin 2006, p. 146; Ortega Herráez 2006, p. 214). The main objective of the research was to explore the perception that teachers working in the Region of Murcia, have about communication problems with immigrant children and their families, and the need for professionals to face these problems. The specific aims of the study were, among others, to explore the current solutions being applied to address those needs, and the type of communication support teachers would consider more appropriate for their work setting. In order to do so we carried out a questionnaire-based empirical study with the objective of exploring the perceptions of teachers who need support to communicate with non-Spanish speakers in the educational setting within the Region of Murcia. The Region of Murcia was chosen for different reasons, the main one being the high number of immigrant pupils in the Region's schools, and the fact that a large majority of them come from non-Spanish speaking countries. The questionnaire was self-administered and distributed among 150 Primary public schools via their headmasters. Permission was obtained from the Regional Department of Education and Culture. The sample included schools from every part of the Region of Murcia. The most remarkable data obtained are related to the way teachers communicate with children within the classroom, the main causes for problems with immigrant parents, and the use of *ad hoc* solutions or non-professional facilitators. The limited scope of our study does not allow us to establish statistically significant conclusions on all the issues explored in relation to communication with immigrant families in the school sector in Spain, or even in the Region of Murcia. Results have confirmed some of the postulated hypotheses while challenging others. The results do seem to confirm the general impression that formal, professional solutions—whether resorting to interpreters or to intercultural mediators—are

the exception rather than the rule, suggesting that *ad hoc* resources, including the use of children as interpreters, are the order of the day. We believe that the views shared by teachers in our study do shed insightful light on the perceptions that teachers have about the nature of their communication problems with immigrant children and their families, and about the type of communication support that they would favour.

Keywords: Education; Communication; Intercultural mediators; Interpreters

**Autor / Author:** Maanerat Marnpae

**Título / Title:** *Enfoques funcionalistas en los Estudios de Traducción y Comunicación Intercultural. Diseño y aplicación de un modelo de traducción de textos del ámbito sanitario / Functionalist Approaches in Translation Studies and Intercultural Communication Studies. Design and Implementation of a Translation Model for Healthcare Texts*

**Director:** Dr. Carmen Valero-Garcés (University of Alcalá, Spain) and Dr. Nunghatai Rangponsumrit (Chulalongkorn University, Thailand)

**Año / Year:** 2015

**Institución / Place:** Universidad de Alcalá

**Idioma de la tesis / Original language:** Spanish

**Resumen en español y en inglés / Spanish and English abstract:**

Esta Tesis Doctoral surge como respuesta a un vacío investigador con respecto a la integración de fundamentos teóricos de los enfoques funcionalistas en los Estudios de Traducción y de la Comunicación Intercultural con el fin de solucionar problemas originados por la falta de eficacia de las traducciones producidas en los servicios públicos en España. El estudio tiene como objeto diseñar un modelo de traducción de carácter interdisciplinario que permita resolver problemas comunicativos planteados en determinados textos a la hora de efectuar traducciones destinadas al público de otras entidades lingüísticas y culturales. El método empleado incluye técnicas de revisión bibliográfica de los enfoques funcionalistas en los Estudios de Traducción —con especial atención a la subárea de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP)— y de los estudios sobre Comunicación Intercultural. Asimismo, comprende un trabajo empírico, centrado en el análisis cualitativo y cuantitativo de 32 textos que responden al material de apoyo sanitario publicado en España, seguido del desarrollo del modelo de traducción propio,—denominado *enfoque del funcionalismo-competencia intercultural*—, la aplicación del mismo con los problemas culturales de traducción hallados en los textos sanitarios y, finalmente, la prueba de eficacia de la propuesta en base a los 37 cuestionarios completados por el colectivo tailandés en España. El trabajo demuestra la aplicabilidad de dicho modelo de traducción, la necesidad de tomar conciencia de los propósitos comunicativos y de recurrir a la comunicación intercultural al efectuar traducciones, así como la importancia de intervención del traductor durante el proceso traslativo, cuyo objetivo primordial sería producir un texto meta funcional que cumpla el propósito comunicativo pretendido y que surta efecto para el destinatario de la cultura meta.

Palabras clave: Ámbito sanitario; Competencia intercultural; Comunicación intercultural; Enfoques funcionalistas; Modelo de traducción; Traducción en los servicios públicos

This doctoral thesis is the response to a lack of academic research on the integration of theoretical fundamentals of Functionalist approaches in Translation Studies, and of Intercultural Communication Studies in order to solve problems resulting from the inefficiency of public service translations in Spain. The study aims to create an interdisciplinary translation model that might help resolve the communication problems

raised in certain texts when undertaking translations for an audience from other linguistic and cultural entities. The methodology used includes a literature review of Functionalist approaches in Translation Studies, with a particular focus on the subfield of Public Service Translation and Interpretation (PSTI), and of Intercultural Communication Studies. It also includes an empirical study, focusing on a qualitative and quantitative analysis of 32 healthcare supporting materials published in Spain, followed by the development of a translation model, the *functionalism-intercultural competence approach*, and an application of the translation model to the cultural translation problems found in healthcare texts. Finally, a test of the proposal effectiveness on the basis of 37 questionnaires answered by Thai people in Spain will be presented. The work shows this translation model's applicability, the need for awareness of communicative purposes and for intercultural competence when performing translations, as well as the importance of the translator's intervention during the translational process. The ultimate objective of the translation is to produce a functional target text that fulfills the intended communicative purpose and has effect on the audience in the target culture.

**Keywords:** Functionalist approaches; Healthcare; Intercultural communication; Intercultural competence; Public service translation; Translation model

**Autor / Author:** Noelia Burdeus Domingo

**Título / Title:** *La interpretación en los servicios públicos en el ámbito sanitario. Estudio comparativo de las ciudades de Montreal y Barcelona / Public service interpreting in the healthcare setting. A comparative study between the cities of Montreal and Barcelona*

**Director:** Dr. Marta Arumí Ribas (University of Barcelona, Spain)

**Año / Year:** 2015

**Institución / Place:** Universidad Autónoma de Barcelona

**Idioma de la tesis / Original language:** Spanish

**Resumen en español y en inglés / Spanish and English abstract:**

El presente trabajo pretende profundizar en la práctica y la profesión de la Interpretación en los servicios públicos (de ahora en adelante, ISP). Se trata de un estudio de caso comparativo de los servicios de ISP en el ámbito sanitario de las ciudades de Barcelona y Montreal (caracterizada por sus elevados niveles de inmigración y su condición de bilingües). En él se realiza una observación indirecta detallada mediante entrevistas y cuestionarios aplicados a una muestra conformada por profesionales de la salud y los servicios sociales, profesionales de la ISP, gestores de los servicios de la ISP y usuarios de dichos servicios. Esta investigación describe las soluciones aportadas en ambos contextos al problema que supone la existencia de barreras comunicativas en el acceso a los servicios públicos. Posteriormente, las compara en busca de similitudes y diferencias, destacando en las conclusiones aspectos susceptibles de ser modificados, en pro de una reorientación del perfil profesional que mejor se adecue a las necesidades del ámbito sanitario.

**Palabras clave:** Interpretación; Mediación; Ámbito sanitario; Servicios públicos

The main aim of this research is to explore the field of the community interpreting as a practice and a profession. This case study compares the healthcare interpreting services provided in the cities of Barcelona and Montreal (both characterised by their high levels of immigration and bilingualism). Using an indirect method of observation (based on interviews and questionnaires), this study examines the services provided in both cities, taking into account the views of community interpreters, healthcare providers, managers of community interpreting services and their users. This research outlines the solutions adopted in both

contexts to overcome the communication barriers encountered by allophone users of healthcare services and subsequently compares the two, highlighting their similarities and differences. The conclusion of this study draw attention to several aspects of interpreting services analysed, which, should they be modified, could be beneficial. The application of these modifications could lead to a new direction for community interpreting which could better meet the needs of all parties in healthcare settings.

Keywords: Interpreting; Mediation; Healthcare; Public services; Immigration

### **1.1. TESIS RECIENTEMENTE LEÍDAS SOBRE LA TISP CON RESUMEN PENDIENTE DE PUBLICACIÓN EN INGLÉS Y ESPAÑOL / RECENTLY APPROVED DISSERTATIONS ABOUT PSIT WHOSE ABSTRACT IS NOT YET PUBLISHED IN ENGLISH AND SPANISH**

**Autor / Author:** Sofía García-Beyaert

**Título / Title:** *Cross-Linguistic Communication and Public Policy: The Institutionalization of Community Interpreting*

**Director:** Dr. Joan Subirats Humet (IGOP, Spain)

**Año / Year:** 2016

**Institución / Place:** Universitat Autònoma de Barcelona

**Autor / Author:** Alev Balci

**Título / Title:** *Norms and ideology in a translated institution: a case study of the interpreter involvement in sermon interpreting*

**Director:** Dr. Franz Pöchhacker (University of Vienna, Austria) and Dr. Ebru Diriker (Bogazici University, Istanbul)

**Año / Year:** 2016

**Institución / Place:** Universitat Rovira i Virgili

**Autor / Author:** Beatriz Cortabarría

**Título / Title:** *Non-standard Spanish in the United States and translation norm behaviour: a study of hospital and court interpreters*

**Director:** Dr. Anthony Pym (Rovira i Virgili University, Spain)

**Año / Year:** 2016

**Institución / Place:** Universitat Rovira i Virgili

**Autor / Author:** Marta Isabel Sánchez Pérez

**Título / Title:** *Mediación interlingüística e intercultural en el ámbito de la salud sexual y reproductiva: estudio de casos con usuarias de origen chino*

**Director:** Francisco Raga Gimeno and Dora Sales Salvador (Jaume I University, Spain)

**Año / Year:** 2015

**Institución / Place:** Universitat Jaume I

## **2. ÚLTIMOS PROYECTOS RELACIONADOS CON LA TISP / RECENT PROJECTS RELATED TO PSIT**

### **2.1 El proyecto TIPP / The TIPP Project**

Este proyecto persigue crear una aplicación informática que incluya en una sola interfaz los recursos necesarios para facilitar la labor del intérprete judicial: un código de buenas prácticas; un protocolo de actuación en la situaciones habituales a las que se enfrenta el intérprete; una guía para funcionarios de la administración de justicia sobre el papel y la interacción con los intérpretes; soluciones a los problemas de traducción más habituales y cinco bases de datos que contengan los términos más utilizados en los procedimientos judiciales con comentarios y propuestas de traducción bidireccionales de las lenguas más traducidas: árabe, rumano, chino, francés e inglés.

Para más información:

<http://pagines.uab.cat/tipp/>

---

This project aims to create a computer application which can include in only one interface all the necessary resources to facilitate court interpreters' performance: a code of good practice, a protocol for conduct and behaviour in the most frequent situations for a court interpreter, a set of guidelines for Justice personnel on the interpreters' role and on how to interact with interpreters, and lastly a database containing problematic units most frequently encountered by court interpreters in criminal proceedings with potential solutions, comments and two-way translation options in the most frequently translated languages, i.e. Arab, Romanian, Chinese, French and English (into Spanish).

For further information please visit:

<http://pagines.uab.cat/tipp/en>

### **2.2 El proyecto SHIFT / The SHIFT Project**

El proyecto SHIFT ha constituido una red europea, formada por universidades que proponen programas de interpretación y empresas dedicadas a la interpretación a distancia, cuyo objetivo es el de desarrollar un conjunto de propuestas pedagógicas completo y eficaz para la formación de intérpretes a distancia a nivel universitario como formación permanente. Dichas propuestas se basarán en: a) un análisis detallado de la oralidad en la comunicación monolingüe a distancia (inglés, español, italiano) y de la comunicación mediada por intérprete a distancia (italiano/español, inglés/español, italiano/inglés) y b) un análisis de mercado con el objetivo de analizar la demanda actual y futura de interpretación remota y las posibles implicaciones formativas.

Para más información:

[http://www.contrastiva.it/iniciativas/files/Abstract\\_SHIFT.pdf](http://www.contrastiva.it/iniciativas/files/Abstract_SHIFT.pdf)

---

The SHIFT project will create a European network - consisting of universities offering interpreting programmes and of interpreting service providers - whose goal is to develop a comprehensive pedagogical solution for training in remote interpreting at HE level and in Lifelong Learning. This will be based on a) an in-depth study of orality in remote monolingual communication (English, Spanish, Italian) and remote, interpreter-mediated



communication (for Italian<->Spanish, English<->Spanish, Italian<->English), and b) a market analysis to gain an in-depth understanding of the current and future demand for remote interpreting and the educational implications. Given that the demand for remote interpreting is growing especially in public service and business interpreting, where the main mode of interpreting is dialogue interpreting, the project will focus on the teaching of remote interpreting in dialogue situations.

For further information please visit:

[http://www.contrastiva.it/iniciativas/files/Abstract\\_SHIFT.pdf](http://www.contrastiva.it/iniciativas/files/Abstract_SHIFT.pdf)

### **3. HERRAMIENTAS NOVEDOSAS RELACIONADAS CON LA TISP / RECENT USEFUL TOOLS RELATED TO PSIT**

#### **3.1 Bmob-Byvox**

Soporte que facilita la interpretación remota cuando el teléfono no tiene conexión a Internet o no permite el uso de aplicaciones.

Para más información:

<http://www.byvox.com/es/interpretacion-telefonica>

---

Tool which provides remote interpreting when the telephone does not have Internet access or does not support apps.

For further information please visit:

<http://www.byvox.com/en/over-the-phone-interpretation>

#### **3.2 UniversalDoctor Speaker Web**

Es una aplicación web de traducción médica adaptada a los profesionales e instituciones de salud para comunicarse de manera efectiva con pacientes extranjeros que hablan diferentes lenguas.

Para más información:

[http://www.universaldactor.com/prod/es\\_ES/278/UniversalDoctor+Speaker+Web.html](http://www.universaldactor.com/prod/es_ES/278/UniversalDoctor+Speaker+Web.html)

---

It is a medical translation web app tailored for healthcare professionals and facilities to communicate effectively with foreign patients speaking different languages.

For further information please visit:

[http://www.universaldactor.com/prod/en\\_GB/153/UniversalDoctor+Speaker+Web.html](http://www.universaldactor.com/prod/en_GB/153/UniversalDoctor+Speaker+Web.html)

#### **3.3 UniversalDoctor Speaker Mobile**

Es una app de traducción médica en 13 idiomas para facilitar la comunicación entre profesionales de la salud y pacientes que no hablan la misma lengua.

Para más información:

[http://www.universaldactor.com/prod/es\\_ES/279/UniversalDoctor+Speaker+Mobile.html](http://www.universaldactor.com/prod/es_ES/279/UniversalDoctor+Speaker+Mobile.html)

---

---

It is a medical translation app with 13 languages to help patients and doctors communicate when they do not speak the same language.

For further information please visit:

[http://www.universaldocor.com/prod/en\\_GB/154/UniversalDoctor+Speaker+Mobile.html](http://www.universaldocor.com/prod/en_GB/154/UniversalDoctor+Speaker+Mobile.html)

#### **4. PRÓXIMOS EVENTOS RELACIONADOS CON LA TISP / UPCOMING EVENTS RELATED TO PSIT**

##### **4.1 FITISPos-Seminarios de formación/Training seminars:**

El grupo FITISPos organiza en 2016, con la colaboración de AFIPTISP (Asociación de Formadores, Investigadores y Profesionales de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos), la séptima edición de seminarios de formación. Dos de ellos guardan estrechamente relación con la TISP: *Nuevas tecnologías e interpretación remota: herramientas específicas y nuevas aplicaciones*, impartido por Gabriel Cabrera y Sandra Jiménez del 14 al 17 de marzo e *Interpretación en el Ámbito Sanitario. Investigación y práctica en contextos específicos*, impartido por Beverly Costa el 6 de junio. Ambos tendrán lugar en la Universidad de Alcalá.

Para más información:

<https://www.dropbox.com/s/xq04p2siybtp1b2/Seminarios%20fitispos-externo2016.doc?dl=0>

---

FITISPos group organize in 2016, in collaboration with AFIPTISP (Association of trainers, researchers and professionals of Public Service Translation and Interpreting), the seventh edition of training seminars. Two of them are closely related with PSIT: *Nuevas tecnologías e interpretación remota: herramientas específicas y nuevas aplicaciones / New technologies and remote interpreting: specific tools and new applications*, given by Gabriel Cabrera and Sandra Jiménez (14<sup>th</sup>-17<sup>th</sup> of March 2016) and *Interpretación en el Ámbito Sanitario. Investigación y práctica en contextos específicos / Interpreting in the Healthcare Settings. Research and practice in specific contexts*, given by Beverly Costa (6<sup>th</sup> of March 2016). Both seminars will take place in Alcalá de Henares.

For further information please visit:

<https://www.dropbox.com/s/xq04p2siybtp1b2/Seminarios%20fitispos-externo2016.doc?dl=0>

##### **4.2 3<sup>rd</sup> International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation**

La NPIT3 crea el entorno adecuado para que los investigadores y profesionales puedan debatir sobre los aspectos éticos, metodológicos y definitorios que derivan del ejercicio de la traducción e interpretación no profesional. Se celebrará en el IUED *Institute of Translation and Interpreting* de Winterthur, Suiza (5-7 de mayo de 2016).

Para más información:

[https://www.zhaw.ch/en/linguistics/institutes-centres/iued/research/npit3/?pk\\_campaign=shortlink&pk\\_kwd=www.zhaw.ch%2Flinguistics%2Fnpit3%2F](https://www.zhaw.ch/en/linguistics/institutes-centres/iued/research/npit3/?pk_campaign=shortlink&pk_kwd=www.zhaw.ch%2Flinguistics%2Fnpit3%2F)

NPIT3 provides a forum for researchers and practitioners to discuss definitional, theoretical, methodological, and ethical issues surrounding the activities of non-professional interpreting and translation. It will take place at the IUED Institute of Translation and Interpreting in Winterthur, Switzerland (5<sup>th</sup>-7<sup>th</sup> May 2016).

For further information please visit:

[https://www.zhaw.ch/en/linguistics/institutes-centres/iued/research/npit3/?pk\\_campaign=shortlink&pk\\_kwd=www.zhaw.ch%2Flinguistics%2Fnpit3%2F](https://www.zhaw.ch/en/linguistics/institutes-centres/iued/research/npit3/?pk_campaign=shortlink&pk_kwd=www.zhaw.ch%2Flinguistics%2Fnpit3%2F)

### 4.3 Conference in Public Service Interpreting

El departamento de Terminología y Traducción Especializada de la Facultad de Traducción e Interpretación- Escuela Internacional de Intérpretes de la Univerdad de Mons, Bélgica, organiza, con la colaboración de la Universidad Católica de Lovaina, este congreso internacional de dos días de duración (20 y 21 de mayo de 2016).

Para más información:

<https://hosting.umons.ac.be/php/traducspe/en/page-d-exemple/>

---

This two-day (20<sup>th</sup> & 21<sup>st</sup> of May 2016) international conference is organized by the Specialized Translation and Terminology Unit in the Faculty of Translation and Interpretation – International School of Interpreters of the University of Mons, Belgium, in collaboration with the Catholic University of Louvain.

For further information please visit:

<https://hosting.umons.ac.be/php/traducspe/en/page-d-exemple/>

### 4.4 Critical Link's 2016 International Conference

La octava edición de la Conferencia Internacional Critical Link, bajo el título *Interpreters of Tomorrow*, se celebrará a lo largo de la última semana de junio de 2016 en la Universidad escocesa Heriot-Watt.

Para más información:

<http://www.criticallink.org/cli-blog/2015/4/15/interpreters-of-tomorrow-critical-links-2016-international-conference>

---

Critical Link's 8th International Conference, 'Interpreters of Tomorrow', is scheduled for the last week of June, 2016. Heriot-Watt University will be hosting the event, at the Edinburgh Conference Centre in Edinburgh, Scotland.

For further information please visit:

<http://www.criticallink.org/cli-blog/2015/4/15/interpreters-of-tomorrow-critical-links-2016-international-conference>

#### 4.5 6<sup>th</sup> International Conference on PSIT

El 6º Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP6), organizado por el grupo FITISPos, y coincidiendo con el 8º Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI8), se celebrará del 6 al 10 de marzo de 2017 en la Universidad de Alcalá bajo el tema *Superando límites*. Para más información:

[http://www3.uah.es/traduccion/actividades\\_y\\_congresos.html](http://www3.uah.es/traduccion/actividades_y_congresos.html) y <http://www.aieti8.com>

---

The 6<sup>o</sup> International Conference on Public Service Interpreting and Translating (PSIT6), organized by FITISPOS and together with the 8th International Conference of the Iberian Association of Translation and Interpreting Studies (AIETI8), will be held from 6 to 10 March 2017 at the University of Alcalá (Madrid) Spain under the main topic *Beyond Limits*.

For further information please visit:

[http://www3.uah.es/traduccion/actividades\\_y\\_congresos.html](http://www3.uah.es/traduccion/actividades_y_congresos.html) and <http://www.aieti8.com>